

<u>آلمانی</u>	<u>فرانسه</u>	<u>فارسی</u>
Handelskapital	Capital commercial	سرمایه‌ی تجاری
Konstantes Kapital	Capital constant	سرمایه‌ی ثابت
Wucher Kapital	Capital usuraire	سرمایه‌ی ربائی
Zirkulierendes Kapital	Capital cir- culant	سرمایه‌ی سیار (سرمایه‌ی گردان)
Finanzkapital	Capital financier	سرمایه‌ی مالی
Variables Kapital	Capital variable	سرمایه‌ی متغیر
Agiotage, Preisspekulation	Agiotage	سفته بازی
Profit	Profit, bénéfice	سود (نفع)
Nettogewinn, Reingewinn	Profit net, bénéfice net	سود سره (خالص، ویژه)
Nützlichkeit	Utilité	سود مندی
Bruttogewinn, Bruttoprofit	Bénéfice brut, profit brut	سود ناسره
Intensität der Arbeit	Intensité de travail	شدت کار
Depreziert	Déprécié	شکسته بها (فروکاسته)
Stockende Form	Forme stagnante	شکل آرام (راکد)
Wertform	Forme valeur	شکل ارزشی
Latente Forme	Forme latente	شکل پنهان
Totale oder entfaltetete Wertform	Forme valeur totale ou développée	شکل تام یا گسترش یافته‌ی ارزش
Zwitterform	Forme hybride	شکل دهرگه
Flüssige Form	Forme flottante, active	شکل روان
Allgemeine Wertform	Forme valeur generale	شکل عام ارزش
Preisform	Forme prix	شکل قیمت
Äquivalentform	Forme équivalent	شکل معادل
Allgemeine Äquiva- lentform	Forme équivalent generale	شکل معادل عام
Relative Wertform	Forme valeur relative	شکل نسبی ارزش
Besondere Äquiva- lentform	Forme équivalent par- ticulier	شکل ویژه معادل
Rechengeld	Monnaie de compte	شمار پول
Produktionsweise	Mode de production	شیوه‌ی تولید
Appretierer	Finisseur	صیقل کار
Angebot	Offre	عرضه
Wertzeichen	Signe de valeur	علامت ارزشی
Umsatz	Chiffre d'affaires	عملکرد

انگلیسی

روسی

Merchants' capital	Торговни капитал
Constant capital	Постоянный капитал
Money-lenders' capital	Ростовщический капитал
Circulating capital	Оборотный капитал
Finance capital	Финансовый капитал
Variable capital	Переменный капитал
Agiotage	Ажиотаж, биржевая игра
Profit	Прибыль
Net profit	Чистая прибыль
Utility	Полезность
Gross profit	Валовая прибыль
Intensity of labour	Интенсивность труда
Depreciated	Обесценённый
Stagnant form	Застойная форма
Value-form	Форма стоимости
Latent form	Скрытая форма
Total or expanded form of value	Полная или развернутая форма стоимости
Intermediate form	Промежуточная форма
Floating form	Текущая форма
General form of value	Всеобщая форма стоимости
Price form	Форма цены
Equivalent form	Эквивалентная форма
General equivalent form	Всеобщая эквивалентная форма
Relative form of value (relative value)	Относительная форма стоимости
Particular equivalent form	Особенная эквивалентная форма
Money of account	Счётные деньги
Mode of production	Способ производства
Finisher	Аппретурщик
Supply	Предложение
Symbol of value	Знак стоимости
Return, turn-over	Оборот

<u>آلمانی</u>	<u>فرانسه</u>	<u>فارسی</u>
Veräußerung, Entfremdung	Alienation	غیریت (از خود بیگانگی)
Produkt	Produit	فرآورده (محصول)
Depreziation	Dépréciation	فروکاست
Zwangsgesetz	Loi coercitive	قانون قهری
Anstücker	Rattacheur	قطعه کار
Verkaufspreis	Prix de vente	قیمت فروش
Arbeitswerkzeuge	Instruments du travail	کارافزار
Produktive Arbeit	Travail productif	کار بارآور
Kombinierte Arbeit	Travail combiné	کار بهم بسته
Teilarbeit	Travail partiel	کار جزئی
Hausarbeit	Travail à domicile	کار خانگی
Einfache Arbeit	Travail simple	کار ساده
Notwendige Arbeit	Travail nécessaire	کار لازم
Arbeitsfonds	Fonds de travail	کار - مایه
Abstrakte Arbeit	Travail abstrait	کار مجرد
Komplizierte Arbeit	Travail complexe	کار مرکب
Stücklohn	Salaire aux pièces	کار - مزد (قطعه کاری)
Ware	Marchandise	کالا - متاع
Unterbeschäftigung	Insuffisance d'occupation	کمبود اشتغال
Zeitlohn	Salaire au temps	گاه - مزد
Schatz	Tresor	گنج
Hauptsubstanz	Substance principale	ماده اصلی
Rohmaterial	Matière première	ماده ی خام (مواد اولیه)
Hilfsstoff	Matière auxiliaire	ماده ی کمکی
Werkzeugmaschine	Machine-outil	ماشین افزار
Arbeitsmaschine	Machine d'operation	ماشین کار
Manufaktur	Manufacture	مانوفاکتور
Organische Manufaktur	Manufacture sérielle	مانوفاکتوری (زنجیری)
Heterogene Manufaktur	Manufacture hétérogène	مانوفاکتور نامگون
Fonds	Fonds	مایه
Austausch	Echange	مبادله
Bruttoprodukt	Produit brut	محصول غیرخالص
Halbfabrikat	Demi-façon	محصول نیم ساخته
Arbeitsgegenstand	Objet de travail	محمول کار
Arbeitslohn	Salaire	مزد - دستمزد

<u>انگلیسی</u>	<u>روسی</u>
Alienation	Отчуждение
Product	Продукт
Depreciation	Обесценение
Coercive law	Принудительный закон
Piecer	Присучальщик
Selling price	Продажная цена
Tools, implements	Орудие труда
Productive labour	Продуктивный труд
Combined labour	Комбинированный труд
Detail labour	Частичная работа
Domestic industry	Работа на дому
Simple labour	Простой труд
Necessary labour	Необходимый труд
Labour- fund	Рабочий фонд
Abstract labour	Абстрактный труд
Skilled labour	Сложный труд
Piece-wage	Пштучная заработная плата
Commodity, ware	Товар
Under-employment	Неполная занятость
Time-wage	Повременная заработная плата
Hoard	Сокровище
Principal substance	Главная субстанция
Raw material	Сирой материал
Auxiliary material	Вспомогательный материал
Tool	Машина-орудие
Working machine	Рабочая машина
Manufacture	Мануфактура
Serial manufacture	Органическая мануфактура
Heterogeneous manufacture	Гетерогенная мануфактура
Fund	Фонд
Exchange	Обмен
Gross product	Валовой продукт
Semi-finished product	Полуфабрикат
Object of labour	Объект труда
Wage	Заработная плата

<u>آلمانی</u>	<u>فرانسه</u>	<u>فارسی</u>
Nominelle Arbeitslohn	Salaire nominal	مزد اسمی
Stundenlohn	Salaire à l'heure	مزد ساعتی
Reallohn	Salaire réel	مزد واقعی
Vorschuß	Avance	مساعده
Pauperisation	Pauperisation	مستمندى - مستمند شدن
Produktive Konsumtion	Consommation productive	مصرف بارآور
Äquivalent	Equivalent	معادل
Maßstab der Preise	Etalon de prix	معیار قیمتها
Wertgrosse	Grandeur de la valeur	مقدار ارزش
Ökonomische Kategorie	Categorie économique	مقوله‌ی اقتصادی
Produktionsverhältnisse	Rapports de production	مناسبات تولید
Rate des Mehrwerts	Taux de la plus-value	نرخ اضافه ارزش
Profitrate	Taux de profit	نرخ سود
Produktivkraft	Force productive	نیروی بارآور (نیروی مولد)
Genußmittel	Moyen de jouissance	وسایل تمتع
Zahlungsmittel	Moyen de paiement	وسیله‌ی پرداخت
Produktionsmittel	Moyen de production	وسیله‌ی تولید
Zirkulationsmittel	Moyen de circulation	وسیله‌ی دوران (وسیله‌ی گردش)
Arbeitsmittel	Moyen de travail	وسیله‌ی کار
Produktionskosten	Frais de production	هزینه‌ی تولید (مخارج تولید)
Tautologie	Tautologie	همانگونی
Gemeinde	Communauté	همپایی (همپایی)
Kombination der Arbeit	Combinaison de travail	هم بست کار (بهم بستگی کار)
Kooperation	Cooperation	همکاری
Maschinensystem	Système de machines	هیئت ماشینی

این فهرست متضمن معادلهائی است که مترجم گاه بکک لغات موجود و گاه به کک نویسی در قبالواژه های اروپائی ذکر شده‌ی در این فهرست انتخاب کرده است. ذکر معادلهای چهار زبان فرانسه، آلمانی، روسی و انگلیسی برای آنست که خوانندگان آشنا به این زبانها بتوانند مقصود ما را از معادل فارسی بدقت دریابند و در صورتیکه اصطلاح برگزیده‌ی مسار این بند بر آنرا بکار برند و اگر بدان انتقادی دارند لطفاً ما را از نظر خویش مطلع سازند.

یاد آوری

<u>انگلیسی</u>	<u>روسی</u>
Nominal wage	Номинальная заработная плата
Hour wage	Часовая заработная плата
Real wage	Реальная заработная плата
Advance	Аванс, задаток
Pauperisation	Пауперизация
Productive consumption	Производительное потребление
Equivalent	Эквивалент
Standard of price	Масштаб цен
Magnitude of value	Величина стоимости
Economic category	Экономическая категория
Relation of production	Производительные отношения
Rate of surplus-value	Норма прибавочной стоимости
Rate of profit	Норма прибыли
Productive power	Производительная сила
Means of enjoyment	Средства потребления
Means of payment	Средство платежа
Means of production	Средство производства
Means of circulation	Средство обращения
Means of labour	Средство труда
Cost of production	Издержки производства
Tautology	Тавтология
Community	Общность
Combination of labour	Комбинирование труда
Co-operation	Кооперация
Machinery system	Система машин

www.KetabFarsi.com

K A P I T A L

by KARL MARX

Volume I

Translated in Persian
by Iradj Eskandary

Druckerei "Salzland"
325 Stassfurt

Price in :

U.S.A.	4.50 dollar
Bundesrepublik	15.00 Mark
France	22.50 franc
Österreich	110.00 Schilling
Italia	3000.00 Lire
Iran	300.00 Rials

سرمایه

(کاپیتال)

جلد اول

ترجمه: ایج اسکندری

www.KetabFarsi.com

www.KetabFarsi.com

www.KetabFarsi.com

۶۰۰ ریال